

Nasiyoh Growing up

Told by Ellen Savage at her home in Anchorage, AK, October, 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Ellen Savage, Edna Deacon, Louise Winkleman, and Alice Taff.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
Agidet.	OK.	18.738
Sraqay k'idz, nasiyoh.	(As) a little child, I was growing up.	20.322
Legg Jitno' nasiyoh.	I grew up in Shageluk. [The old village; the new village is called Tsux ts'e.]	24.137
Yit xildik sidithniqay ye neg sixinitlyoh.	Right there my wonderful parents raised me.	27.453
Sito' neg yil xighela', singonh neg yil.	My father was nice and so was my mother.	34.466
Xeledz xineg getiy sixinitlyoh.	Very nicely they raised me.	39.103
Yuxudz yeg, gan yeg,	Everything living, what's living,	43.324
tr'itohel iy neg yan'.	she'd fix only good things.	48.741
Xildik dina oxo gan ghilnik, dinangonh.	Then she'd cook for us, our mother.	51.348
Ilt'e che gazringildik.	We would always be at the writing place. [Old word for school.]	56.430
Ilt'e che dina oxo ganghilnik.	She would always be cooking for us.	58.815
Tlit'ay neg yil dina oxo yi'eghoih.	She'd made bread for us.	01:01.584
Axa xildik,	And so,	01:05.356
sito' anh, ilt'e che nixonik.	my father, he would always be working also.	01:07.270
Tidhi'on yil yi'eghoih.	He would be making fish traps.	01:12.860
Yitongo singonh anh	Meanwhile my mother, she	01:15.469
uxitiy iy, yiggiy, tetth'o yil yi'eghoih. {ga, yixi, a,}	those things, those, (birch) baskets she would be making.	01:19.914
Tetth'ok yi'eghoih uxitiy, aa,	(Birch) baskets, she would be making those things, aah,	01:34.142
uxitiy xildik xiye yigiliqat xiy.	those things then she'd sell them.	01:39.701
Yuxudz ixit'anh,	They'd be doing all that.	01:43.101

(words added for clarification), {false start}, [note]

Yixiy yitongo q'u'isdo ghiluq.	Meanwhile I'd walk around there, dear thing.	01:45.505
Sraqay k'idz itl'an ts'in'.	I was a little child.	01:47.807
Yixi xivo'egh	Close to them outside	01:49.731
{q'u'isiq} q'u'igiggoyh ilt'e.	I would be running around always.	01:51.500
Ilt'e iy che q'u'igiggoyh.	Always I would be running around.	01:54.187
Ngidiq ngitthing,	Up and down,	01:56.849
dasr q'idz {a dath vithi} vith q'idz xiyil,	on the sandbars and on the banks,	01:58.450
tr'andisdoyh ts'i yixi xiyil q'u'igiggoyh.	on the bank I would keep running around.	02:01.469
Xidigal, xizron che,	Finally, at last,	02:06.129
sito' che ghinughin isdoyh.	I go to my father.	02:08.001
"Papa," vidisne.	"Papa," I say to him.	02:10.636
"Hayh?" silne?	"Eh?" he asks me.	02:12.625
"{go de} Getiy yiggiy uxitiy,	"Really, those things,	02:14.509
gag, gag, yiggiy, xiyiy dighine' xiy 'raisin', q'at," vidisne.	berries, berries, those things called 'raisins', I want (some)," I say to him.	02:22.055
"Ooo," silne.	"Ooh," he says to me.	02:36.521
"Gila. Sidavo dengit'a," silne.	"OK. You wait for me," he says to me.	02:38.573
Dal'ine' viq'agh... {ivi}	But even so, after him...	02:44.478
Ngiyix xidontithiyo.	He goes into the house.	02:45.980
Mama ts'i xiyantithiyo.	He goes inside to Mama.	02:47.550
Viq'agh giggoq xildik,	I run after him then,	02:50.839
viyil dinayix xits'idz.	with him towards our house.	02:53.011
Ngiyiq xitots'i, Mama,	In the house then, Mama,	02:56.341
ndadz sr'e nughil di'ne.	I don't know what he tells her.	02:58.181
Xiyil Mama, anh,	Then Mama, she,	03:00.341
nginegh nixalyax.	around by the walls she hunts.	03:01.935
Xiyil tr'iginilt'onh.	Then she takes a bag out.	03:04.479
Nolchidl chux xiq'iy tr'inilt'onh.	Like a big sewing bag she takes out.	03:06.942
Yuxudz yeg viq'idz xiyil,	All around the top (of the bag)	03:11.387
{xi xi} xithitl'enh.	it was rolled up and tied tightly.	03:16.418
Iy, xildik iy, niyighe'ux.	Then she unties it.	03:19.059

(words added for clarification), {false start}, [note]

Niyighe'ux xiyil.	She unties it.	03:23.706
Ngiyix,	In it,	03:25.650
gan sre' gilegiq ngiyiq xiye dhidlo.	I don't know (what kind of) paper was in there.	03:28.635
Uxitiy yil antr'ixusneg.	Those (were) things I didn't know about.	03:33.304
Che istl'i ts'in'.	I was still too little.	03:35.650
"Gogidet," sito' ni'ilne.	"Here it is," she tells my father.	03:38.932
"Gogide giliggi dina.	"Here is twenty (dollars). [lit. 'one person', counting one person's fingers and toes.]	03:42.713
Iy gila axa	Here, with this	03:44.776
gidiqad viyil ningiho iy," yilne.	to the store go with it," she tells him.	03:46.910
Yitots'i, sito', anh,	So then my father, he,	03:51.238
digigalmon xiye yighalchet ts'i yitots'i,	into his pocket he put it and then,	03:54.380
tthitadhiyo.	he started out.	03:57.020
Deg xidhi'onh xiyil,	He's gone a long time then,	03:59.382
xiyo ts'i ni'idiyo.	he comes walking back.	04:01.551
Iy raisin igheqat.	He's bought those raisins.	04:04.631
Gilegiq xiye xildik xiyidriyh.	Into a paper they were poured.	04:08.123
Sisitl'o yighaltonh.	Into my hands he put it.	04:11.215
Yuxudz sitl'o yighaltonh sito' anh.	The whole thing he gave me, my father, him.	04:14.383
Xildi yuxudz yeg,	Then all those things,	04:17.394
ngistl'i didhehon yil sixidithne ts'in'.	they never told me to eat just a little bit.	04:20.376
Yitots'i sitl'o yighaltonh ts'i xildik, isonh.	So (as soon as) he hands it to me, I eat.	04:24.573
Dal'ine', isonh xiy k'idz xiyozr ts'i, xidisniyh.	Even so I eat little bit, then I quit.	04:29.984
Xitl'ogh che	After that,	04:34.821
yit xivenhditux venhditux,	every day or every other day,	04:36.127
viq'at tux che isonh.	when I'd want them, I'd eat (some).	04:38.550
Yuxudz xiyan' che dist'anh.	I'd always be doing that.	04:40.962
Xildi sito' anh,	Then my father, he,	04:43.557
"Ngichox ghehon an.	"Don't eat too much of those.	04:45.910
Ngo ngiye imo xitolal."	You'll have a stomach ache from it,"	04:47.561

(words added for clarification), {false start}, [note]

sixi'ne ts'I; xo'in,	he'd tell me; therefore,	04:49.606
yitots'i ngistl'i ts'i xiyan' isonh.	a little bit only I'd eat.	04:51.308
Yuxudz xo'in xildik	So that's how,	04:56.279
xeledz xuneg sixinitlyo.	so nicely they raised me.	04:58.342
Agidet yitots'i,	So that's how,	05:06.261
singonh sito' yil, disixaghil'an ts'i.	my mother and father treated me.	05:08.929
Xeledz xineg sixinitlyonh.	Very nicely they raised me.	05:13.636
Getiy.	Really.	05:17.459
Yitots'i,	And,	05:19.558
siq'an xididltr'idh ts'i xiyil.	they didn't spank me.	05:21.523
Xidelo' yil sughi nixasi'o gits'in'.	Their hands they never put to me.	05:24.486
Yuxudz yeg, dinato' neg xighela', ena' xit'an.	With all that, our father was really nice, an upriver person.	05:27.775
Yitongo singonh anh, yit,	Meanwhile my mother, there,	05:34.084
qay nasiyonhdi xit'an ngilanh.	that village where I grew up, she was a person (of it).	05:36.711
Yuxudz an a yitots'i, yit, dina qay xighela'.	So that's why that village there was our village.	05:41.151
Agidet.	That's it.	05:46.699
Gogide,	Here it is,	05:52.137
singonh, yan' a go iy ts'i xinitlyo.	my mother only raised me up.	05:53.968
Sraqay k'idz itlanh ts'i ilt'e che	A little kid I was and always	05:59.529
sinughil nixoghinik.	in front of me they work.	06:02.664
Sito' an tidhi'on yan',	My father only fishtraps,	06:05.504
ilt'e yi'eghoih.	all the time he's making.	06:07.654
{yi} Yixi,	Around there,	06:11.326
tigi'oyh, go dadz, xiyhts'in' tux,	he sets it, that way, during fall time,	06:14.072
xozrigh yil dil'anh.	and black fish he gets too.	06:17.637
Yitongo, singonh, anh che,	Meanwhile, my mother, that one,	06:20.646
yuxudz ilt'e tetth'ok, xuyh tingil,	always berry baskets, willow root containers, [containers made of root strands]	06:23.480
xuyh tingil yil yi'eghoih.	and willow root containers she made.	06:27.423

(words added for clarification), {false start}, [note]

Xuyh tth'ok yil yi'eghoih, sinughil.	Root trays she made in front of me.	06:29.411
Xivinitl'anh, ine' che,	I'm looking at them, but again,	06:33.619
denisdhid ts'i xiq'i che.	I'm not thinking about it.	06:35.725
Yitots'i xuyh yil xitilch'il.	So then they're splitting willow roots.	06:38.130
Xunh xiyil yuxudz sughi xiyo didldhiyh,	All of a sudden to myself I'm thinking,	06:42.803
ndadz, yiq'it,	why (not), like that,	06:47.070
dingit'a xiviq'a didhist'an, inisdhinh.	do it like them, I'm thinking.	06:49.758
Ndadz sre', gixidatldhit ts'in'.	I don't know, how old I was.	06:54.055
Xiyil,	Then,	06:58.350
ntl'anh, sito' anh gitilch'il;	I'm looking at my father splitting them;	07:00.950
singonh yil gixidilch'il.	my mother too, they are splitting them.	07:06.268
Sito' anh xildi nginguq,	My father then, back there,	07:09.358
nginguq xildik,	back there then,	07:12.046
tso gho yixi,	under the cache,	07:13.373
dughiyadelayh iy xuyh,	he's hanging the (split) roots,	07:14.873
xildi yixa dit'anh xiy,	what he'll use himself,	07:17.283
tidhi'on xonet.	for a fish trap.	07:20.643
Yitongo singonh anh, yilghal ts'i xildik.	Meanwhile my mother, she is wrapping them up (her split roots).	07:22.622
Xeledz niyilayh, ughidit diyi'ilay.	Nicely, she puts them away, for herself she puts them away.	07:26.129
Dal'ine' xivididhisne' ts'in';	Even so I didn't tell them anything;	07:31.853
dididhisne' ts'in'.	I didn't say anything.	07:33.873
Xivididhisne' ts'i anh, singonh.	I didn't tell her, my mother.	07:35.802
Dal'ine' xivinitl-'a an.	But I do look at them.	07:38.753
Dingit'a ngo dadz, singonh q'i.	Why don't I do like that, like my mother.	07:41.529
Xuyh tth'ok enidhisto iy, inisdhinh.	A root tray I could try, I'm thinking.	07:46.525
Gila nuq tso ghoyix, sito' iy tilch'il iy,	So back there under the cache, my father's split ones (roots),	07:51.667
tr'enatl'el.	I'll have a look at it.	07:56.203
Yeg vitux, yezrenh xiyil ditatzreyh ts'i, yitots'I,	(From) among them, I'm going to take the nice ones, so then,	07:58.886

(words added for clarification), {false start}, [note]

go sanh yix,	there (at) the smoke house,	08:04.000
sanh yix xildik ditatl'el, inisdhinh.	(at) the smoke house then I'll work at it, I'm thinking.	08:10.303
Yitots'i nginuq xildik,	So back there then,	08:16.818
xuyh ghininiso ts'i.	to the roots I go.	08:18.499
Vitux tr'iginitlo.	From among them I pull some out.	08:20.229
Xotl'ogh xildi sanh yix xidonisiyo ts'i.	After that then I go into the smokehouse.	08:22.369
Te ye, ghiti'o ts'i xildik,	In water, I put them then,	08:26.606
xeledz xuneg titlch'il uxutiy.	nicely I split those ones.	08:29.442
Uxutiy viye tigalyayh xiy tux xiyil.	I put those things in those containers (cans holding dye).	08:37.944
Ye ti'iktlayh.	I put them in the liquid (dye).	08:40.720
Dithiq'isr yil	With red	08:42.736
dhitltsenh.	I made it.	08:46.945
Ts'i yitots'i,	So then,	08:48.903
xuyh tth'ok enastonh.	a root tray I'm trying to make.	08:53.169
Deg ghilug yuxudz!	Just poor!	08:56.792
Singonh yil ndadz dingit'anh yil sidithne' ts'in'.	My mother doesn't ask me what I am doing.	08:59.246
Xuyh tth'ok ghilug yuxudz,	That poor willow root tray,	09:05.761
ngo gitr'ogh gi'an',	I'm trying hard to make it,	09:07.702
sanh yix.	(in the) smoke house.	09:10.069
Singonh yil ndadz go dingil'anh yil vididhisne' ts'in'.	My mother how to make it I don't even ask.	09:12.757
Xildi iy xuyh tth'ok iy yeghoiy iy,	Then those trays which she made,	09:17.227
xeledz ntl'anh.	carefully I'm looking at them.	09:19.740
Yitots'i, ngistl'i ine' xildik,	So then, even though it's really small,	09:22.483
ngidixi di'itl'uq ts'i xildik,	I'm curving up the sides then,	09:27.161
vaxa q'aniginek.	I finish with it.	09:29.674
Yitots'i, q'aniginek xotl'ogh xiyil xildik,	Then, I finish it and after that then,	09:33.005
singonh nughil tr'inistonh.	I show it to my mother.	09:38.987
Gee, yughi tr'inithidhit.	Gee, how surprising for her.	09:43.282

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Gan neg iy,” silne.	“How pretty it is,” she told me.	09:46.350
“Ngo, getiy lo che, ngizrenh iy,” silne, singonh, anh.	“Well, sure enough, a beautiful thing,” she told me, my mother, that one.	09:50.294
“Dadz xineg dhiltsen iy,” silne.	“How beautiful you made it,” she told me.	09:56.588
“Gila, atthet, gidiqad Paul Keating, xidineteyh yit,” silne.	“Go ahead, down there, Paul Keating’s store, take it there,” she tells me.	10:00.357 10:04.535 10:07.143
“Ngughi xiy toqat.”	“He will buy it from you.”	10:10.145
Yixi xildi tagiggok.	There then I start running.	10:14.002
Yit xildi, xidiniso.	Here then, I go in.	10:17.169
Anh, gidiqad, vigidiqad, gashigh xit’an, yit dhido iy.	That one, the store, his store, the white man, he’s sitting there.	10:21.201 10:24.211
Vinughil tr’iyinistonh.	I show it to him.	10:27.191
“E, gan neg iy,” silne.	“Yes, how pretty it is,” he said to me.	10:29.557
“Iteqat, he’?” vidisne.	“Will you buy it?” I ask him.	10:33.619
“E,” silne,	“Yes,” he tells me,	10:35.803
“ndadz xiq’i?”	“how much?”	10:37.906
“Q’i, denche q’i,” vidisne.	“Around, around four,” I tell him.	10:41.675
{iya} “Gila,” silne.	“Ok here,” he tells me.	10:50.411
Ngidixi xildi xughi yiggidetonh.	Up there (on the wall) then, he hangs it.	10:53.900
Xingo, “Gila, viq’a dengit’a iy.	Meanwhile, “Go ahead, get what you want.	10:56.734
Ngilzreyh denche q’i,” silne.	Get about four dollars worth,” he tells me.	11:00.483
Yixi q’utasiyo yitots’in’.	I start walking around then.	11:04.594
Yiggit candy,	That candy,	11:07.486
idughil nedatl iy, engan xits’in’ xiy.	they just came, from Outside (of Alaska).	11:10.233
“Dates” xalne.	“Dates” they call it.	11:14.206
Little dates xivi’ezre xiy, iy.	Little dates they’re called, those.	11:16.234
Getiy soxo ngizrenh.	They’re good to me.	11:20.558
Iy yitots’i oqo xeynatl-’an.	So then I look around for them.	11:22.749
Uxutiy xildi ghiltzrek.	Then I took them.	11:26.460
Uxutiy, viluxdong’ che, iy candy.	Those things, some of it and candy.	11:29.002

(words added for clarification), {false start}, [note]

Yuxudz, yuxudz <i>candy</i> yan' ghitzrek.	All, all, only candy I took.	11:31.770
“Gogide,” vidisne, “denche q'i xildik.”	“Here,” I say to him, “about four dollars worth.”	11:36.269
Sitl'o yighelo.	He gave it to me.	11:39.220
Yitots'in' viyil it an nisiyo.	Then I went home with it.	11:41.908
<i>Candy</i> yan' ghitzrek!	Only candy I took!	11:44.976
Uxutiy getiy idughilsregh.	Those things, I'm really happy with them.	11:47.286
Singonh nughil tr'iniltl'o ts'in', “Gan iy?	I showed it to my mother, “What's this?	11:50.792
Gan dingil'anh?	What do you have?	11:55.087
Gan uxutiy?” silne.	What are those things?” she asks me.	11:57.454
“Gila ngichox ghehon an.	“Don't eat too much of it.	12:00.638
Go ngiye imo xitolal,” silne.	You'll get a stomach ache,” she tells me.	12:02.859
Yuxudz xo'in xildi,	Because of that, then,	12:06.365
ngistl'i iy k'idz ghison' ts'i yitots'i.	just a little bit (at a time) I ate.	12:07.443
Yixi ninitlo.	I put it somewhere.	12:10.029
Yitots'in' viq'a tux xildik che,	Then when I want it,	12:12.045
sidhon gisi'oyh.	I put some in my mouth.	12:14.123
Agidet.	So there.	12:16.778
Agidet {that} disiyooq.	So that's what happened to me.	12:19.086

(words added for clarification), {false start}, [note]